

Плотникова Мария Вячеславовна

ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПЕРЕВОДАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ДИХОТОМИИ "МОЛОДОСТЬ - СТАРОСТЬ" В "ЖАЛОБАХ ПРЕКРАСНОЙ ОРУЖЕЙНИЦЫ" Ф. ВИЙОНА)

В статье рассматривается проблема отражения авторской картины мира в переводе поэтического текста. Поскольку анализ мыслеобразов позволяет получить достаточно подробную и объективную картину языковой личности автора, выбор лингвокогнитивной парадигмы представляется наиболее удачным для решения поставленной исследовательской задачи. В качестве примера подобного исследования приводится анализ "Жалоб прекрасной оружейницы" Франсуа Вийона и нескольких вариантов перевода баллады на русский язык с использованием классификации когнитивного перевода метафор. Основные образы, используемые автором, представлены в виде метафорических моделей, имеющих фреймово-слововую структуру.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 138-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. Кубрякова Е. С. О тексте и критериях его определения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/kubryakova-01.htm> (дата обращения: 15.08.2016).
16. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигматического анализа). М., 1995. 419 с.
17. Лихачёв С. В. Утилитарный дискурс в антропогенном пространстве коммуникации: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2013. 41 с.
18. Матвеева Т. В. Текстовая категория // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2006. С. 533-536.
19. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. 819 с.
20. Николаева Т. М. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. Вып. VIII. С. 5-39.
21. Николина Н. А. Филологический анализ текста. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 256 с.
22. Сидоров Е. В. Проблемы речевой системности. М.: Наука, 1987. 140 с.
23. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 127 с.
24. Хэллидей М. А. К. Место «функциональной перспективы предложения» (ФПП) в системе лингвистического описания / пер. с англ. Т. М. Молошной // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. Вып. 8. Лингвистика текста. С. 138-148.
25. Чернухина И. Я. Общие особенности поэтического текста: лирика. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. 157 с.
26. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.
27. Чернявская В. Е. Поликодовость коммуникации как объект речеведения // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. П. Котюровой; Пермский государственный университет. Пермь, 2010. С. 113-124.
28. Чувакин А. А. Теория текста. М.: Флинта; Наука, 2010. 132 с.
29. Щирова И. А., Гончарова Е. А. Текст в парадигмах современного гуманитарного знания / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. СПб.: Книжный дом, 2006. 171 с.
30. Feilke H. Die pragmatische Wende in der Textlinguistik // Text und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / herausgegeben von K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann, S.-F. Sager. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 2000. 1. Handbuch. S. 64-82.

ON REASONS OF RELATIVITY OF TEXT TYPOLOGICAL DESCRIPTION

Nesmeyanov Aleksei Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Pushkin Leningrad State University
nesmejanow@mail.ru

The article reveals relationship between the problems of the general theory of the text and the problems of its relative typological description in the context of modern linguistic researches. The relativity of text continuum systematization is characterized as the dominant tendency, the reasons and conditions of which are analyzed using the tools of traditional semantics.

Key words and phrases: typology of text; type of text; extension; criteria of textuality; taxonomy; intension; hierarchical structure.

УДК 811.133.1

В статье рассматривается проблема отражения авторской картины мира в переводе поэтического текста. Поскольку анализ мыслеобразов позволяет получить достаточно подробную и объективную картину языковой личности автора, выбор лингвокогнитивной парадигмы представляется наиболее удачным для решения поставленной исследовательской задачи. В качестве примера подобного исследования приводится анализ «Жалоб прекрасной оружейницы» Франсуа Вийона и нескольких вариантов перевода баллады на русский язык с использованием классификации когнитивного перевода метафор. Основные образы, используемые автором, представлены в виде метафорических моделей, имеющих фреймово-слотовую структуру.

Ключевые слова и фразы: поэтический перевод; авторская картина мира; когнитивная лингвистика; концепт; метафора.

Плотникова Мария Вячеславовна, к. филол. н.
Уральский государственный педагогический университет
plotnikova_mary@mail.ru

ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПЕРЕВОДАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ДИХОТОМИИ «МОЛОДОСТЬ – СТАРОСТЬ» В «ЖАЛОБАХ ПРЕКРАСНОЙ ОРУЖЕЙНИЦЫ» Ф. ВИЙОНА)

Точное воспроизведение авторской картины мира является одной из центральных проблем художественного перевода в русле преобладающей в современной лингвистике антропоцентрической концепции. Наиболее удачным в этой связи представляется лингвокогнитивный подход к исследованию поэтического перевода [10].

Теория концептуальной метафоры, активно развивающаяся в отечественной и зарубежной лингвистике последних десятилетий, активно привлекает внимание исследователей [1-5; 7; 8; 11-14]. Метафорическое представление открывает широкие возможности для максимально полной передачи авторской картины мира в переводе.

Когнитивный подход к переводу метафоры предполагает выделение сценария метафорического развертывания, основанного на наличии либо отсутствии концептуального сдвига между иностранным языком

и языком перевода. В данной статье мы придерживаемся классификации способов когнитивного перевода метафор, предложенной А. Дейнан (Deignan), Д. Габрис (Gabrys) и А. Сольска (Solska):

- аналогичная концептуальная метафора и эквивалентное лингвистическое выражение (далее – АКМЭЛВ);
- аналогичная концептуальная метафора и иное лингвистическое выражение (далее – АКМИЛВ);
- использование иной концептуальной метафоры (далее – ИКМ);
- слова и выражения с аналогичными прямыми значениями, но разными метафорическими значениями (далее – АПЗРМЗ) [15, р. 355].

В качестве материала исследования в данной статье используется баллада Ф. Вийона *Жалобы Прекрасной Оружейницы* [6, с. 118-126] и переводы данной баллады на русский язык, выполненные Ф. Мендельсоном [Там же], Ю. Корнеевым [Там же, с. 409-412], Ю. Кожевниковым [Там же, с. 412-415], В. Орлом [Там же, с. 405-409].

Жалобы Прекрасной Оружейницы – одна из пародийных баллад Ф. Вийона. Сюжет баллады заимствован из знаменитого *Романа о Розе*. Тем не менее, главная героиня баллады, Прекрасная Оружейница, считается реально существующим персонажем. Она родилась в 1370-х годах, и Вийон мог встречать ее, когда она была уже очень стара. Под маской оружейницы скрывается представительница древней профессии, о чем свидетельствует продолжение баллады – *Баллада-завет Прекрасной Оружейницы гуляющим девкам* [Там же, с. 126-136]. Дело в том, что в Средние века публичные дома нередко прятались за вывесками лавок, прачечных и других заведений сферы услуг.

Тема телесности является одной из центральных в творчестве Вийона. Метаморфозы тела зачастую интересовали автора ничуть не менее, чем движения души (*Баллада повешенных* [Там же, с. 328-332], *Спор души и тела Вийона* [Там же, с. 318-322] и др.). Сожаление о прошедшей юности также типично для поэзии Вийона.

В контексте данного произведения можно выделить следующие метафорические модели: СТАРОСТЬ – ЭТО ПРЕСТУПНИК, СТАРОСТЬ – ЭТО УВЯДАНИЕ, МОЛОДОСТЬ – ЭТО РАСЦВЕТ, МОЛОДОСТЬ – ЭТО ВЛАСТЬ.

Старость крадет молодость и убивает красоту. Она наступает внезапно и поражает все тело. Вийон начинает балладу с первой метафорической модели СТАРОСТЬ – ЭТО ПРЕСТУПНИК. В рамках данной криминальной метафоры можно выделить фрейм *преступники и их специализация*, а также слоты *убийца* и *вор*: ***Ha! viellesse felonnie et fiere, pourquoi m'as si tost abatue*** – букв. *О, старость, коварная и гордая, почему ты убила меня так рано*. Переводчики использовали следующие способы перевода метафоры: АКМЭЛВ (1 случай): *Ах, старость подлая, за что же меня так быстро ты сгубила?* (пер. Ю. Корнеева); АКМИЛВ (1 случай): *Ах, старость лютая, за что же ты подкосила жизнь мою?* (пер. В. Орла); ИКМ (2 случая): *О, увяданья час злосчастный! Зачем так рано наступил?* (пер. Ф. Мендельсона) // *Ах, старость, старость! Рок ужасный, зачем ты рано так наступил?* (пер. Ю. Кожевникова).

В данной строфе можно выделить еще одну метафорическую модель: МОЛОДОСТЬ – ЭТО ВЛАСТЬ ***tollu m'as la haute franchise, que beaulté m'avoit ordonné*** – букв. *Украли у меня огромную власть, которую дала мне красота*. Переводчики использовали следующие способы перевода метафоры: АКМЭЛВ (1 случай): *Лишилась власти я верховной, дарованной мне красотой* (пер. Ю. Кожевникова); АКМИЛВ (1 случай): *Я без зазрения вертела попом, писцом, купцом любым* (пер. Ю. Корнеева); ИКМ (2 случая): *В меня влюблялись без конца, я красотой своей терзала* (пер. В. Орла) // *Ведь я любого гордеца когда-то сразу покоряла* (пер. Ф. Мендельсона).

Одна из доминантных метафорических моделей баллады – МОЛОДОСТЬ – ЭТО РАСЦВЕТ представлена физиологической метафорой. Вийон в деталях описывает красоту молодого женского тела. Фрейм *физиологические органы* в данной метафорической модели представлен слотами *лоб, волосы, брови, глаза, нос, уши, подбородок, лицо, губы, плечи, руки*. Переводчики использовали следующие способы перевода метафоры:

Qu'est devenu ce front poly – букв. *Что стало с этим гладким лбом*: АКМЭЛВ (1 случай): *Где белый лоб, и кожи гладь* (пер. В. Орла); АКМИЛВ (3 случая): *чистый лоб, глаза пленявший белизной* (пер. Ю. Корнеева) // *Что стало с этим чистым лбом?* (пер. Ф. Мендельсона) // *Чем лоб высокий, чистый стал* (пер. Ю. Кожевникова).

Ces cheveux blons – букв. *С этими светлыми волосами*: АКМИЛВ (4 случая): *И золотых волос потоп* (пер. Ю. Корнеева) // *Где медь волос?* (пер. Ф. Мендельсона) // *Чем стали кудри золотые* (пер. Ю. Кожевникова) // *И эти кудри золотые? Их не могли не возжелать женатые и холостые!* (пер. В. Орла). ***Sourcilz voultiz*** – букв. *выгнутыми дугой бровями*. Данный слот представлен лишь в 2 вариантах перевода: АКМЭЛВ (1 случай): *Где брови-арки* (пер. Ю. Корнеева); АКМИЛВ (1 случай): *Где брови-стрелы?* (пер. Ф. Мендельсона).

Grant entroeil, le regart joly, dont prenoie les plus soubtilz – букв. *Широко расставленными глазами, милым взглядом, который считали самым проникновенным*: ИКМ (4 случая): *И взор, в сердца струивший зной своего дерзостью шальной* (пер. Ю. Корнеева) // *Где взгляд, который жег огнем, сражая насмерть самых смелых?* (пер. Ф. Мендельсона) // *И взор, который так блистал* (пер. Ю. Кожевникова) // *И взгляд непобедимый мой?* (пер. В. Орла).

Переводчики использовали милитарную метафору (2 случая) (*Где взгляд, который жег огнем, сражая насмерть самых смелых?* // *И взгляд непобедимый мой?*), а также природоморфную метафору (2 случая) (*И взор, в сердца струивший зной своего дерзостью шальной* // *Где взгляд, который жег огнем*), не свойственные оригиналу.

Ce beau nez droit, grant ne petit – букв. *И этим красивым носом, ни большим, ни маленьким*: АКМЭЛВ (2 случая): *И нос, ни длинный, ни короткий* (пер. Ю. Корнеева) // *И нос ни длинный, ни короткий* (пер. Ю. Кожевникова); ИКМ (2 случая): *Где маленький мой носик белый* (пер. Ф. Мендельсона) // *Где мой нос прямой?* (пер. В. Орла).

Ces petites jointes oreilles – букв. С этими маленькими прижатыми ушками: ИКМ (2 случая): Где нежных ушек красота (пер. Ф. Мендельсона) // И ушки нежные такие (пер. Ю. Кожевникова).

Menton fourchu – букв. Подбородком с ямочкой: АКМЭЛВ (3 случая): И ямочка на подбородке? (пер. Ю. Корнеева) // И ямочка на подбородке? (пер. Ю. Кожевникова) // Где ямочки мои былые (пер. В. Орла).

Cler vis traictiz – букв. Светлым, хорошо очерченным лицом: АКМИЛВ (1 случай): Лица пленительный овал (пер. Ю. Кожевникова); ИКМ (1 случай): И щеки – пара яблок спелых (пер. Ф. Мендельсона). В переводе использована фитоморфная метафора, не свойственная оригиналу.

Et ces belles levres vermeilles? – букв. И этими прекрасными алыми губами: АКМЭЛВ (1 случай): Где губы алые, литые (пер. В. Орла); АКМИЛВ (1 случай): И рот, что ал, как мак степной (пер. Ю. Корнеева). В переводе использована параллельно фитоморфная метафора, несвойственная оригиналу; ИКМ (2 случая): И свежесть розового рта (пер. Ф. Мендельсона) // Губ соблазнительный коралл (пер. Ю. Кожевникова).

Ces gentes espaulles menues – букв. С этими благородными хрупкими плечами: АКМИЛВ (1 случай): И плеч моих изгиб лебяжий? (пер. Ф. Мендельсона). В переводе использована зооморфная метафора, не свойственная оригиналу.

Ces bras longs et ces mains traictisses – букв. С этими длинными руками и изящными кистями: АКМИЛВ (2 случая): Где гибкость рук моих точеных (пер. Ю. Корнеева) // Где белизна точеных рук (пер. Ф. Мендельсона); ИКМ (1 случай): И руки гибкие вразлет, сулящие объятья рая (пер. Ю. Кожевникова).

Контрастная метафорическая модель СТАРОСТЬ – ЭТО УВЯДАНИЕ также представлена физиологической метафорой. Автор показывает изменения, происходящие с телом во время старения очень красочно и эмоционально. Фрейм физиологические органы в данной метафорической модели, также как и в предыдущей, представлен слотами лоб, волосы, брови, глаза, нос, уши, подбородок, лицо, губы, плечи, руки. Переводчики использовали следующие способы перевода метафоры:

Le front ridé – букв. Морщинистый лоб: АКМЭЛВ (4 случая): Лоб сморщен (пер. Ю. Корнеева) // на лбу морщины (пер. Ф. Мендельсона) // В морщинах лоб (пер. Ю. Кожевникова) // лоб в морщинах (пер. В. Орла). – *Les cheveux gris* – букв. Седые волосы: АКМЭЛВ (3 случая): голова седа (пер. Ю. Корнеева) // Мой волос сед (пер. Ф. Мендельсона) // Седой колтун (пер. Ю. Кожевникова). В 1-ом варианте перевода данный слот отсутствует.

Les sourcilz cheuz – букв. Лысые брови: АКМЭЛВ (2 случая): Облезли брови (пер. Ю. Корнеева) // бровей не стало (пер. Ф. Мендельсона). В 2-х вариантах перевода данный слот отсутствует. – *Les yeulz estains, qui faisoient regars et ris, dont mains marchans furent attains* – букв. Потухшие глаза, которые кидали смешливые взгляды, поражавшие многих торговцев: АКМЭЛВ (4 случая): взгляд поблек, хоть блеском в прошлые года к себе торговцев многих влек (пер. Ю. Корнеева) // Померкло пламя синих глаз, которым столько завлекала (пер. Ф. Мендельсона) // Потухший и тоскливый взор, будивший прежде страсть в мужчинах (пер. В. Орла) // Потух вскипающий смехом взгляд, тот, от которого мужчины сгорали дружно все подряд (пер. Ю. Кожевникова).

Nez courbes, de beaulté loingtains – букв. Крючковатый нос, далекий от красоты: АКМЭЛВ (4 случая): Нос изогнулся, как крючок (пер. Ю. Корнеева) // Загнулся нос кривым кинжалом (пер. Ф. Мендельсона) // Нос надо ртом навис крючком (пер. В. Орла) // Повисший нос стал крючковат (пер. Ю. Кожевникова).

Oreilles pendans et moussues – букв. Отвисшие и поросшие волосами уши: АКМЭЛВ (4 случая): В ушах и на щеках пушок щетиною сменился грубой (пер. Ю. Корнеева) // В ушах – седых волос кусты (пер. Ф. Мендельсона) // Пух вырос на ушах предлинных (пер. В. Орла) // В ушах торчит щетина грубо (пер. Ю. Кожевникова).

Le vis pally, mort et destains – букв. Лицо побледневшее, мертвое и вытянувшееся: АКМИЛВ (1 случай): Увял лица молочный цвет (пер. Ю. Кожевникова). В 3-х вариантах перевода данный слот отсутствует.

Menton froncé, levres peaussues – букв. Подбородок сморщенный, губы оловянные. АКМИЛВ (3 случая): ссохлись губы (пер. Ю. Корнеева) // Сложилась губы кошельком (пер. В. Орла) // Усохли сморщенные губы (пер. Ю. Кожевникова); ИКМ (1 случай): Беззубый рот глядит провалом (пер. Ф. Мендельсона). Во всех вариантах перевода слот подбородок отсутствует.

Les bras cours et les mains contraites – букв. Короткие руки, скрученные кисти: АКМИЛВ (1 случай): И руки скручены в жгуты (пер. Ф. Мендельсона); ИКМ (2 случая): На пальцах узловатых бляшки (пер. В. Орла) // Свело дугой персты-ледашки, повисли руки, словно плети. В 1-ом варианте перевода данный слот отсутствует.

Les espaulles toutes bossues – букв. Плечи совсем сгорбились: АКМЭЛВ (1 случай): Согнулись плечи (пер. Ф. Мендельсона); ИКМ (1 случай): И плеч округлых нету ныне (пер. Ю. Кожевникова). В 2-х вариантах перевода данный слот отсутствует.

Анализ показал, что основные метафорические модели, используемые автором, сохранены в большинстве вариантов перевода, однако зачастую имеют иную фреймово-слотовую структуру. Метафорическое развертывание проходит по иной траектории, но исходный концепт остается прежним. Тем не менее, встречаются отдельные случаи невоспроизведения концепта оригинала в переводе. Чаще всего это связано с относительной сложностью передаваемого образа для русской лингвокультуры.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Прогресс, 1990. С. 3-32.
2. Богоявленская Ю. В. Проблема типологии концептов в современной лингвистике // Лингвокультурология. 2013. № 7. С. 6-16.

3. **Болдырев Н. Н.** Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты // Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии). Изд. 2-е, стер. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 134 с.
4. **Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Метафора в политической коммуникации: монография. М.: Наука; Флинта, 2008. 248 с.
5. **Буженинов А. Э.** Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 124-128.
6. **Вийон Ф.** Стихи. М.: Радуга, 2002. 768 с.
7. **Кубрякова Е. С.** Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. 225 с.
8. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: УРСС, 2004. 252 с.
9. **Плотникова М. В.** Метафорическое моделирование концепта «смерть» в *Балладе повешенных* Ф. Вийона и ее переводах // Сопоставительная лингвистика / гл. ред. Ю. В. Богоявленская; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2016. Вып. 5. С. 204-210.
10. **Плотникова М. В., Томилова А. И.** О роли переводческого решения в достижении эквивалентности (на примере французских художественных текстов и их переводов на русский язык) // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 191-195.
11. **Попова З. Д., Стернин И. А., Карасик В. И., Пименова М. В. и др.** Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Комплекс «Графика», 2004. 146 с.
12. **Чудинов А. П.** Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2016. 248 с.
13. **Чудинов А. П.** Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2001. 238 с.
14. **Шустрова Е. В.** Когнитивно-дискурсивное исследование концептуальной метафоры в афроамериканской художественной картине мира: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2008. 43 с.
15. **Deignan A., Gabrys D., Solska A.** Teaching English Metaphors Using Cross-Linguistic Awareness Activities // ELT Journal. 1997. № 51 (4). P. 352-361.
16. **Villon.** Poésies complètes. Edition présentée, établie et annotée par Pierre Michel. Paris, 1972. 231 p.

**REPRESENTATION OF AUTHOR'S WORLDVIEW IN POETICAL TRANSLATIONS
(BY THE EXAMPLE OF THE CONCEPTUAL DICHOTOMY "YOUTH – OLD AGE"
IN "THE OLD LADY'S LAMENT FOR HER YOUTH" BY FRANÇOIS VILLON)**

Plotnikova Mariya Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Ural State Pedagogical University
plotnikova_mary@mail.ru

The article examines the problem of the author's worldview representation in poetical translation. Since the analysis of mental images allows developing a clear and objective conception of the author's linguistic personality, the choice of a linguo-cognitive paradigm seems to be most appropriate to achieve the research objective. As an example of such a study the paper provides an analysis of the ballad "The Old Lady's Lament for Her Youth" by François Villon and several versions of its Russian translation. The provided analysis involves the classification of the metaphor cognitive translation. The basic images used by the poet are represented as metaphorical models with slot frame structure.

Key words and phrases: poetical translation; author's worldview; cognitive linguistics; concept; metaphor.

УДК 81-25

Статья посвящена осмыслению и анализу способов формирования англоязычной лексики интернет-коммуникаций. Основное внимание автор акцентирует на таких способах образования слов, как аффиксация, комбинации слов, словосложение, сокращения, контаминация, преобразование фразеологических единиц и др. Проанализированные данные позволили сделать вывод о доминирующих тенденциях функционирования англоязычной лексики в языке интернет-коммуникаций.

Ключевые слова и фразы: интернет-коммуникация; способы образования слов; аффиксация; словосложение; фразеологические единицы; контаминация.

Пономаренко Лариса Николаевна, к. пед. н.
Вятский государственный университет
vsu_pom-ko@mail.ru

**О ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ**

В настоящее время новое направление языкознания – интернет-лингвистика – находится в стадии своего становления. Н. А. Ахренова в своей статье «Теоретические основы интернет-лингвистики» выделила предмет исследования этого направления – интернет-коммуникацию [1, с. 25]. Иными словами, в лингвистике